

CONTRIBUCIÓN AL CONOCIMIENTO DE LA TERMINOLOGÍA BOTÁNICA DE LOS RARÁMURIS EN EL EJIDO EL TECUÁN, TAMAZULA, DURANGO, MÉXICO

David Ramírez Noya¹, Ana Daniela Leyva²

¹Centro Interdisciplinario de Investigación para el Desarrollo Integral Regional unidad Durango, Instituto Politécnico Nacional, Sigma 119, Fraccionamiento 20 de Noviembre II, Durango, Durango, México, 34220.

² Escuela Nacional de Antropología e Historia. Correo electrónico: davidrnoya@yahoo.com.mx

RESUMEN

Se presenta un listado de 176 términos en lengua Rarámuri, nombres comunes de plantas silvestres, así como también vocablos aplicados a caracteres morfológicos de los vegetales y de algunas condiciones físicas del ambiente o del hábitat, con lo cual el presente trabajo, contribuye a la divulgación del conocimiento de la terminología de los Rarámuris del norte del estado de Durango, México.

PALABRAS CLAVE: Glosario, plantas, Tarahumara.

ABSTRACT

A listing of 176 terms in Raramuri language, indigenous names of wild plants, as well as applied native words to morphologic characters in plants and some conditions of the environmental or the habitat is present, in consequence, this study contributes to the diffusion of the terminology of the Raramuris of north of Durango, Mexico.

KEYBOARD: Glossary, plants, Tarahumara.

INTRODUCCIÓN

Los trabajos en sistemática de plantas silvestres existentes en las comunidades Tarahumaras (Rarámuris) en el estado de Durango son prácticamente inexistentes. La razón principal es porque en las últimas seis décadas, más del 97% de las poblaciones hablantes de esta lengua habitan en el estado de Chihuahua, según los censos generales de población y vivienda (INEGI, 2013).

ÁREA DE TRABAJO

El área geográfica donde se realizó el presente trabajo fue el poblado de San Juan, perteneciente al Ejido El Tecuán, Tamazula, Durango, México. En dicho poblado aproximadamente el 30% de los adultos son Tarahumaras. Se encuentra ubicado en las coordenadas 25° 34'09" N y 106° 58'33" W, a una altitud de 2414 m. La comunidad vegetal está constituida de bosque de pino, cuyos dominantes fisonómicos son *Pinus durangensis*, *P. strobiformis* y *P. arizonica*, y en terrenos con menores pendientes se desarrollan los cultivos agrícolas y el pastoreo.

MATERIALES Y MÉTODOS

Se aplicaron tanto el método etnográfico (entrevistas y encuestas con las personas con mayor conocimiento tradicional) como el método biológico (colecta y determinación taxonómica del material biológico). Se efectuaron recorridos de exploración y colecta de ejemplares de flora, básicamente de plantas silvestres, en compañía del Sr. Liborio Borjas Castillo o alguna otra persona de la comunidad tarahumara, con el fin de que dichas personas proporcionaran los nombres aplicados en su lengua materna a las plantas, y algunos términos descriptivos de esos vegetales silvestres y de las condiciones físicas del ambiente o del hábitat. Las respuestas a las encuestas y entrevistas fueron registradas en la libreta de campo y en grabaciones en cinta magnética y se realizó el testimonio fotográfico *in situ* de los respectivos ejemplares de plantas.

El trabajo de gabinete del material biológico recaudado se realizó en las instalaciones del CIIDIR-IPN Unidad Durango. El material vegetal se herborizó conforme a las técnicas tradicionales que los herbarios nacionales aplican para el conocimiento



de los inventarios florísticos y para la determinación taxonómica de dichas plantas. Se emplearon claves de taxonomía vegetal y se consultaron estudios florísticos y taxonómicos (Correll y

Johnston, 1970; Mc Vuagh, 1984; Rzedowski, y Rzedowski, 1990; Standley, 1920-1926).

RESULTADOS

A continuación se presenta el listado (Glosario Tarahumara 1) de 176 términos en lengua Rarámuri relacionados a especies vegetales.

Glosario Tarahumara 1

Rarámuri	Nombre común	Taxa (biológico)
Awíshuli	= cono de pino	<i>Pinus</i> spp
Awíshuli	= cono de la planta	Betulaceae: <i>Alnus acuminata</i> HBK
Awitanal	= berro	Scrophulariaceae: <i>Bacopa</i> sp
Balí	= quiote (escapo) del maguey	<i>Agave</i> spp
Ika salawala	= hierba del pasmo	Asteraceae: <i>Baccharis pteronioides</i> DC.
Ilá	= nopal	Cactaceae: <i>Opuntia</i> spp.
Kowí	= hongo en general	algunas especies del Reyno: Fungi
Lushíí	= planta de fruto comestible	Solanaceae: <i>Solanum</i> sp.
Masúlka	= mazulca	Fabaceae: <i>Lupinus</i> sp.
Matarique	= matarique	<i>Centaurea rothrockii</i> Greenm.
Matibó	= tejamanil	Pinaceae: <i>Abies durangensis</i> Martínez
Mée	= nombre genérico de maguey	Agavaceae: <i>Agave</i> spp.
Motso' bá	= sombrilla paragüiyo	Polipodiaceae: <i>Woodwardia</i> sp.
Muní	= frijol	Fabaceae: <i>Phaseolus vulgaris</i> L.
Mushulí	= especie de biznaga	Cactaceae: <i>Mammillaria senilis</i> Lodd
Nacalá mishi	= oreja de gato	Asteraceae: <i>Hieracium pringlei</i> A Gray.
OKósuwa	= hojas de pino	en algunas especies de la Familia Pinaceae
O' láluwe	= planta de Rosa	Rosaceae: <i>Rosa</i> sp
O' ná	= olote de maíz	Poaceae: <i>Zea mays</i>
O' wí	= manzanilla	Ericaceae: <i>Arctostaphylos pugnens</i> HBK.
Okó	= nombre genérico del pino	Pinaceae: <i>Pinus</i> spp.
Okó'ko	= pino real	Pinaceae: <i>Pinus engelmannii</i> Carr.
Oko kuliwí	= pino joven	Pinaceae: <i>Pinus</i> spp.
Okó pachubali	= flor masculina del pino	Pinaceae: <i>Pinus</i> spp.
Oko shitakáme	= pino colorado	Pinaceae: <i>Pinus durangensis</i> Martínez
Okó tsúkame	= pino prieto	Pinaceae: <i>Pinus leiophylla</i> Schlecht. & Cham.
Olálowa	= fresa silvestre	Rosaceae: <i>Fragaria</i> sp.
Olálowa (orárowa)	= wismora	Rosaceae: <i>Rubus pringle</i> Focke
Onówa	= óguina	Asteraceae: <i>Rudbeckia mexicana</i> (S. Wats.) Sharp.
Ónowé	= valeriana	Valerianaceae: <i>Valeriana edulis</i>
Opowá	= carnero	Betulaceae: <i>Alnus cordifolia</i>
Owalí	= táscate	Cupressaceae: <i>Juniperus deppeana</i> Steud.
Patzolí	= sin nombre común	Amaranthaceae: <i>Amaranthus hybridus</i>
Péwali	= tabaco	Solanaceae: <i>Nicotiana tabacum</i> L.
Píshuli salawala	= hierba del zorrillo	Chenopodiaceae: <i>Chenopodium graveolens</i> Wild.
Putshí salawala	= hierba de la pulga	Asteraceae: <i>Xanthocephalum benthanianum</i> Hemsl
Riájo	= amapola	Papaveraceae: <i>Papaver somniferum</i> L.

Rilówi	= papa	Solanaceae: <i>Solanum tuberosum</i> L.
Rimó saláwala	= hierba del sapo	Umbeliferae: <i>Eringium</i> spp
Ro okó (uló okó)	= pino grande, de tamaño	Pinaceae: <i>Pinus</i> spp.
Ro' jwí	= bellota, fruto de encino	Fagaceae: <i>Quercus</i> spp
Rojuá	= encino	Fagaceae: <i>Quercus</i> spp.
Rojuísoli	= encinilla	Ericaceae: <i>Chimaphila maculata</i> (L.) Pursh
Rokoló	= hojas de encino	Fagaceae: <i>Quercus</i> spp
Rokoló bikame	= hojas podridas de encino	Fagaceae: <i>Quercus</i> spp
Rosábali	= estafiate	Asteraceae: <i>Ambrosia artemisiifolia</i> Nutt.
Rurushi	= jaltomate	Solanaceae: <i>Solanum</i> sp
Sawi	= agave pequeño	Agavaceae: <i>Agave filifera</i> subsp <i>schidigera</i> (Lem)B. Ullrich
Sawí	= epífita de <i>Quercus</i> spp	algunas especies de la familia Bromeliaceae
Shilowí salawala	= tamita, hierba del pájaro	Crucifera: <i>Lepidium virginicum</i> L.
shiná	= chinaca florece en mayo	Asteraceae: <i>Cirsium ehrenbergii</i> Sch. Bip.
Shinú	= maíz	Poaceae: <i>Zea mays</i> L.
Shipehé	= aceitilla	Asteraceae: <i>Bidens odorata</i> L.
Shiwite	= matibó	Pinaceae : <i>Abies durangensis</i>
Shuwí	= bebida a partir de	Vitaceae: <i>Vitis</i> sp. (Silvestre)
sho' li	= planta de talayote	Asclepiadaceae <i>Asclepias</i> sp.
shu caka	=	una especie de la familia Asteraceae
shu' yá	= llíma, quelitón (cenizo)	Chenopodiaceae: <i>Chenopodium macrospermum</i> Hook
shuluwí-saláwua (la)	= uno de tantos gordolobo	Asteraceae: <i>Gnaphalium</i> spp.
Ongora	= óngora	Phytolacaceae: <i>Phytolaca icosandra</i> L.
So' wa	= hierba del sapo	Umbellifera: <i>Eringium</i> sp.
Sokóbali	= agritos	Oxalidaceae: <i>Oxalis</i> sp.
Sokuá	= lechuguilla	Asteraceae: <i>Packera candidissima</i> (Greene) W.A. Weber
Tecorishi	= biznaga	algunas especies de la familia: Cactacea
Tolí saláwala	= hierba de la gallina	Cistaceae: <i>Helianthemum glomeratum</i> Lag
Tor(o) saláwala	= hierba del toro	Labiatae: <i>Lepichinia</i> sp.
Tsawí	= lechuguilla	Liliaceae: <i>Dasylyron</i> sp.
Tsawí	= planta silvestre epífita	algunas especies de la familia Bromeliaceae
Tso' lí	= talayote	Asclepiadaceae: <i>Asclepias</i> sp.
Tzabó	= junco	Rhamnaceae: <i>Ceanothus depressus</i> Benth
Tzalá	= pasto	algunas especies de la familia Poaceae
Tzarrépoli	= vavisa	Asteraceae: <i>Cosmos palmeri</i> B. L. Rob.
Tzocobali	= agritos	Oxalidaceae: <i>Oxalis</i> spp.
Tzopolí	= estrellita	Liliaceae: <i>Milla biflora</i> Cav.
Tzowíbali	= cursionera	Asteraceae: <i>Iostephane heterophylla</i> Benth.
Ulúbushi	= madroño (arbusto ó árbol)	Ericaceae: <i>Arbutus</i> spp.
Usha 'be (ushawí)	= capulín	Rosaceae: <i>Prunus capuli</i>
Vaniwá (wirote)	= planta silvestre de la uva	Vitaceae: <i>Vitis</i> sp.
W' yó	= pinabete, tejamaníl	Pinaceae: <i>Pinus strobiformis</i> Engelmann
Wacalí	= amapola	Onagraceae : <i>Oenothera speciosa</i> Nutt
Wasahí saláwala	= hierba del coyote	Rubiaceae: <i>Galium</i> sp.
Watzí	= calabaza	Cucurbitaceae: Cucúrbita pepo L.
Ya' wí	= sileno, parasita de pinos	Loranthaceae: <i>Arceuthobium blumerii</i> A. Nelson, y <i>A. globosum</i> Hawksw. & Wiens

Algunas características anatómicas de las plantas, de su apariencia física, de sus nombres comunes o del medioambiente en el que se desarrollan se presentan en el Glosario Tarahumara 2.

Glosario Tarahumara 2

Rarámuri	Nombre en español ó descripción
Aláwishi	= es una agalla de insecto (Hymenóptera: Cynipidae) en árboles de encino (<i>Quercus</i> spp.)
Awí	= agua
Baniwá	= guía, de planta trepadora
Batu rabó	= montaña
colashi	= quiote (escapo) de agave que ha sido lavado, cocido y guisado.
conomí	= arcoiris
Cuerrata	= época de calor ó algo caliente
likí (iikí)	= picar, de insecto o mordedura de animal
likí kwshiwali salawala	= hierba mordida por larva de insecto
Iká	= viento
Imotzé	= neblina
Ipalí	= nieve
Ipóo	= llano,
Iwé	= tierra, suelo
Juuká	= aromática
Juuká salawala	= hierba que es aromática
kasali	= tronco podrido
Kawiwala	= sierra (montañas)
Koviche	= pinole (maíz molido)
Kósowa	= hojarasca
Kushiwuali	= larva de insecto
Kuú	= leña
Ma kichéri	= cuando el árbol ó arbusto se secó = ma kichér usí
Ma mulá mulénshimi	= cuando el pasto va a espigar
matamiqui	= comezón, prurito
matamiqui meehe	= enguichar = irritación causada por la savia de la penca del agave. (<i>Agave</i> spp).
ma shuwishumi	= retoño
Ma totepe	= germinar de las semillas
Ma vícali rokoló	= hojas podridas de encino
mavikále	= podrido
Mai nishki	= vuelo de animal (objeto ó persona que se proyecta o es aventada)
Mai nishiki tsowa	= hoja q desplaza por el aire
Mai kotali	= quemado
Mishá	= luna
Mishi	= gato (mammalia: <i>Lynx rufus</i> Bailey)
Mishila	= astilla
Mitzicuitl (náhuatl)	= larva (comestible) que se hospeda en el encino (<i>Quercus</i> spp)
Mulá	= espiga del pasto algunas especies de la Familia Poaceae
Nacalá	= oreja
Na wá	= raíz
Napisó	= ceniza

Nolí	= nubes
O'wá	= pelos de la hoja
O'we	= vereda
Okóma	= comer
Omazali	= tubérculo de algunas plantas
Omishi	= arroyo (entre el bosque)
Oná	= sal (de mesa)
Owkuí	= lluvia (precipitación)
Owala	= pelos de hojas y tallo
Patzú	= chorro de agua
Pisáshi	= peñasco en ladera, (pendiente de laja)
Pishíila	= escoba de zacate (gramínea), las forman para el mes de Octubre
Píshuli	= zorrillo
Putshí	= pulga Insecta: siphonaptera
Racalá	= semilla (o algunos tipos de fruto, como los de las compisitae)
Rayénari	= sol
Rawala	= nervadura de hoja
Rimó	= sapo (Amphibia: Bufonidae: <i>Bufo</i> sp.)
Rishúnali	= medicinal
Rité	= piedra
Rolawá	= frío (temperatura ambiental)
Romowa	= época de lluvia
Saláwala	= hierba
Saquém (Tzaquem)	= ladera en el bosque, (diferente de pisáshi, que es ladera de piedra)
Sawíla	= brazas
Shilowí	= pájaro Ave
Shinú batútame	= maíz molido
Shiwashu láname	= flor de color amarillo
Shiwashu rosákame	= flor de color blanca
Shiwashu shitókame	= flor de color roja
Shiwashu shiyóname	= flor de color azul
Shiwashuli	= flor
Shuwí	= tesgüino, bebida tarahumara preparada de semilla de maíz (<i>Zea mays</i> L.)
Shuwilá	= borde de la hoja
Sowá	= espina
Tecuánshe	= Tecuán
Tecuanshe nirrum rishunali saláwala	= hierbas medicinales del Tecuán
Tolí	= gallina
Tsokwila	= tronco o rama
Tsolé	= trementina
Tso' pé (sho' pé)	= ocote (madera resinosa)
Tsowá	= hoja de la planta
Tzalá shiyóname	= pasto (siyóname= verde, que el pasto esta verde)
Tzalé	= hierba en general
Ushí saláwala	= tallo de hierba
Ulúju raboórame	= cerro
Upá	= pelo del hombre (por comparación con cerda de la hoja)
Ushi	= palo (tallo de planta)

Vica'ame	= podrido
Wasashí	= Coyote Mammalia: <i>Canis latrans</i>
(we) juuká	= que es aromático, olorosa
weniqui	= sabia de la penca del agave
Witemoli	= tronco de árbol
Wo okwé	= bosque O okué
Wsowá	= zoquete, lodo
Wshí	= palo (tronco) grueso o delgado.
Wshí salawala	= liquen, en tronco
Wshí wali	= tallo de planta

DISCUSIÓN

El presente trabajo aporta varios registros de expresiones nuevas para el acervo cultural del estado de Durango y representa un intento para preservar y difundir el conocimiento sistemático de los recursos vegetales desarrollados, antes de la imposición europea, por las culturas nativas de América. Además, se reporta a *Hieracium pringlei* A Gray como un registro nuevo para esa entidad federativa.

CONCLUSIONES

La terminología aquí presentada, aun cuando dista mucho de ser completa, sirve de testimonio y refrenda la diversidad cultural de la flora silvestre en el norte de Tamazula, Durango, la cual ha sido señalada previamente por Ramírez (2007), y revela la riqueza de especies vegetales de esa región geográfica, al menos en algunos elementos de la familia Asteraceae, como fue indicado por Nesom (1989).

AGRADECIMIENTOS

El presente trabajo fue parcialmente financiado por El Instituto Politécnico Nacional (Proyecto: SIP-2008 RE/173) y El Instituto de Cultura del Estado de Durango (Proyecto No. 46, año 2008). Se hace extensivo el agradecimiento a los señores rarámuris nativos del ejido El Tecuán, El Durazno, Tamazula, Durango: +Sra Paulina Gómez Lazcano, Andrea Gómez Lazcano, Apolonia Gómez Lazcano, Francisca Gómez Lazcano, Mónica Vargas Gómez, +Venancio Gómez Lazcano, y Liborio Borjas Castillo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Correll, D. S., M. C. Johnston. 1970. Manual of the Vascular Plants of Texas. Texas Research Foundation. Renner, Texas.
- INEGI, 20013.
- www3.inegi.org.mx/sistemas/tabuladosbasicos/default.aspx?c.16767.fs=est: fecha de consulta 24 de Septiembre, 2013.

- www3.inegi.org.mx/sistemas/tabuladosbasicos/default.aspx?c.16765.fs=est: fecha de consulta 24 de Septiembre, 2013.
- www3.inegi.org.mx/sistemas/tabuladosbasicos/tabentidad.aspx?c.33144.fs=est: fecha de consulta 24 de Septiembre de 2013.
- McVaugh, R. 1984. Flora Novo-Galiciana: Asteraceae. Vol. 12. The University of Michigan Press. Ann Arbor, Michigan.
- Nesom, G. L. 1989. Taxonomy of Erigeron sect Polyactis (Asteraceae: Asteraceae). Phytologia 66: 415-455.
- Ramírez, N. 2007. El cahita en la biota actual del noroeste del estado de Durango. Transición Nueva Época: 35: 96-101.
- Rzedowski, J., G. C. Rzedowski. 1990. Flora Fanerogámica del Valle de México. Vol. III. Instituto Politécnico Nacional-Instituto de Ecología. México.
- Standley, P. C. 1920-1926. Trees and shrubs of México. Vol. 5. Smithsonian Institution, United States National Museum. Washington.

